

# 五卷书

The  
Panchatantra

(精裝彩畫本)  
李德林◎譯註

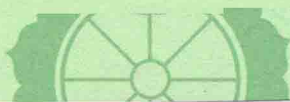



# 五卷书

The  
Panchatantra

  
(精编彩插本)

季羨林 译著



重庆出版集团  重庆出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

五卷书 / 季羨林译著. -- 重庆: 重庆出版社, 2016.6

ISBN 978-7-229-11040-6

I. ①五… II. ①季… III. ①人生哲学—通俗读物  
IV. ①B821-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第048620号

## 五卷书

WUJUANSHU

季羨林 译著

---

策 划:  华章同人

出版监制: 陈建军

策划编辑: 徐宪江

责任编辑: 黄卫平

责任印制: 杨 宁

营销编辑: 穆 爽 刘 菲



重庆出版集团  
重庆出版社 出版

(重庆市南岸区南滨路162号1幢)

投稿邮箱: [bjhztr@vip.163.com](mailto:bjhztr@vip.163.com)

三河市宏达印刷有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810



重庆出版社天猫旗舰店  
[cqcbstmall.com](http://cqcbstmall.com)

全国新华书店经销

---

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 31.75 字数: 371千

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

定价: 88.00元

---

如有印装质量问题, 请致电023-61520678

---

版权所有, 侵权必究

رابع عليه أمر صاحب وصار فوق أسنان البصر الذي هو  
 الحكرم استء بالبحر جراون الخبال الذي لا يريده  
 الرياح ولا تقدر الرجل العوى على تحريكه قال  
 الهندى لاشى افضل من المودة ومن كانت مودته  
 كودتك كان اهلا ان يخاطبه الرجل بنفسه ولا يجره  
 شياعنده ورأس الادب حفوظ السر فاذا كان  
 السوء عدا امين الحافظ فهو في موضع مع ان  
 خلق كديكتم ولا يكون الشربن اشين فاستء  
 اذا تكلم بالسر لسانا فلا يوان يبلغ ثلاثا



واذا تكلم به ثلاثا فقد ساع في الناس حتى لا يمكن  
 منه جده ان ينجو وكالقيتم الذي اذا كان تنقطع  
 قال القائل ان هذا الغنم تنقطع ويكرن الحركه فيه ليسوا ولما انا قد

دأب قوم قدام الكثر فاطاوا الرجل للامتر له بعد الفراغ فلم يجدوا  
شيئا ولا حيا له ولا رجل منهم فادعوا ما حمل كل رجل له اسمهم



صفت المظالم والاشغال

فكانوا يسمونهم بغير اسمهم  
فكانوا يسمونهم بغير اسمهم

في اعناه ١٣٠  
 وامله وان كان يحوف على ولان غروا نون فاعضاه اماه اصله وحررا  
 له خاصه فقال الاسد قد لموتك واخترت اماتك ووفالك  
 وصدوك وعرفت نهد من محل بك ولست مصطفا ولا مالا  
 نول احد فبك مع اني محدث لك من الكرامه ما سفره ما  
 مني انا حتى يستبذرك لك وللخند وبع  
 مني ورحمتك عدني وبع واطمان سلام فعل ذلك  
 وابع حتى صار صاحب امر



كتاب الصواعق والسياح



قال الملك للفيلسوف قد فهمت ما ذكرت من امر الملوك فما هم وما  
فراستهم وما حقه من راجع منهم فاخبرني عن الملك من معي له ان  
المعروف في شيخ علمه ان سبق به ورجوا عونه فقال الفيلسوف  
الملك ليس هو خير والرائع الخبير لا اله الا هو وان يقولوا من دار عنده  
لا وجه الا لله والاله والذوالانوار اعلم



في الغلاف على رسمه من أمه نازا الأكل ينادي العيون أو ينادي العيون

التي اسماقت بها الناسك معتمه الحاربه والحزمه بالحى غلته من  
 وتامنت الحاربه منه فحات المراه يقصيه فيها سنا و كانت فلا  
 لتخلفه في ذلك اوضعت اليه في ذمير وازادت سنج منها  
 من حث من به على ان يفتح من ذلك سمر في

للادب



المراه والاسم منقح فاوله ذلك من الناس لم اره اسك



فان في الناس من غيرهم ذلك فاصادفها اسكاف  
 وقال لامرأته اكرم من الرقيق واحسن العباد الله فانه ذو نور  
 اختار بلا مناد وتراست انضرب الامانة فاه الامانة من

الاسم منقح

الاسم منقح

ان ارجوانان يوفى في ذلك امثل مما يوفى في عمري فان الرجل الا  
 الذي لو سأل ان يظل الحق ونحو الباطل احباً فاعل المصير الماصير



الذي صور في الحايطة مما تبدا كما انما و اجزا  
 يد امله و صور و اى حارجه و لست حارجه فاذا راى  
 ما يحبه في اللب ابرامى و اى مال كليله اما اذا كان مذارا ناك  
 فامر لا يملكه لعهده و قد ناك العال و امور لا يحدى  
 لها الا اميرج و لا و الا العال و به السلطان و انما



صفت دابة من دواب الجن والانس والاسماك

كان من صفت مائة من جنود الجن والانس والاسماك  
 في مواده او عند ذلك فلا سمع الا من كان اعلم  
 ورا ان يكون منه بصيرة ورا فقال لقايتهم ان احل  
 والشئ للجن والانس والاسماك

شرحه ثم ما كان أشد عليه من دهب الشمس يمنع من  
 طلب امرأ أن يكون له غايه وعائده بعد ما ويقف عند ما ولا  
 يمادي في الطلب فانه يقال من شري لا غير غايه أو شب ك  
 أن يقطع به وكان حقيقا ان لا عسى نفسه بطلب ما لا حد له  
 وما لم يتله احد قبله ولا يسر بالان يكون ونوجد وان يكون لام  
 مورا على ديتاه فانه

٥٥



شرحه ثم ما كان أشد عليه من دهب الشمس يمنع من طلب امرأ أن يكون له غايه وعائده بعد ما ويقف عند ما ولا يمادي في الطلب فانه يقال من شري لا غير غايه أو شب ك أن يقطع به وكان حقيقا ان لا عسى نفسه بطلب ما لا حد له وما لم يتله احد قبله ولا يسر بالان يكون ونوجد وان يكون لام مورا على ديتاه فانه

مراد صاحب بالسارق و وقت من مكاتبه و تناول خسته كذا



عزير بن ابي بكر  
تاريخ بغداد  
الملك المنصور  
الملك المنصور

صلى الله عليه وسلم  
الملك المنصور  
الملك المنصور

عندنا سيم ناعليه و خرج السارق فارتد فاحذر ما لا  
اساءه له و انما ساءه انهم لم يسيروا في القلوب انهم



قال كليله ان انت قدرت على ملال شهه في غير دخول شهه في  
 الاستد فافعل قلن لا تصدقن اني اموه وانه يامه لا تصدقن له  
 استطه ذاك الامامه هم الكليله فافعل ما روت من ربه  
 وكهروا ثم ان دونه من الرضا على الامامه انما حال

التماسح لا يدري ما يبيع به لخصه ففكر في ذلك ونصبا القتاله ووطر اليه الاسد  
فصرق ما كان وكره دمه فواته الاسد فاقتملا ما لاشد بدأ حيا سالك الدما



فما رأى كليله ذلك فقال لذمه انظر لاجلنا ما انكرنا واحمر  
فبما قال قد فضفت الاسد وملكك شربه وقرنت كمله الجند  
به استبان من حرقك وما ادعيت فيه من الربق اولست تعلم  
الراي ما خلف صاحبه الفياض وموعده فني فان الرجل رمأ

ولا الصدقة الامع النيه ولا المنطن الامع المحبره ولا المال الامع الجود  
 ولا الصدق الامع الوفا ولا الحياه الامع الصحه والامن والسرور وقد  
 رطت امر الابدويه الا العاقل الرقيق فالمرض الذي يمتنع عليه فساد المن  
 والدم والبلغم ولا يذهب ذلك عنه الا الطبيب الماهر واعلم ان الادب  
 رضع عن اللبب السكك ويزينه الامومنه فالهنا فاه بص لظ صر من  
 الطير وعن ولا يستطيع الحفائس الانسعال فيه ود والراي لا يصح  
 متره اصانها ولا شرف اصغابه كالجيل الذي لا يزل ان اشتد الريح  
 ودو النصف برفه ادنى اموشياو والده كالحسب الذي يملء الفع السيد



٢٢٦

سنة ١٠٥٥



الذي لا يجنى لإبجال الخناز فان من جعل ذلك يدم في نعت الرقوله ودنا  
 منهم سمر من ويعظمن فتاوله بعض من مضرب به الاز فقتله ٥



هذا مثلك في قلبه امتعاك بالوعظ فانه قد غلب عليك الكبر والبربر ووا  
 حلتا منه واره سيبك من عاقبه فالت فيه ماد حل في الحب شريك  
 العقل قال ذمته ولايت ذلك **هـ مثل** وان كليله وعموا  
 ان رجلين اخذا حاجب والاخر معقل اشركا في تجارة فاقام شيطان احد  
 وحدثت فيها الف دينار فاحدا انا ويا القهارين معالي مدغمها  
 فلما ادنا منها قال المغفل قد رصفها وانا نصفها واد المالح قد رصف